

УДК 81-33

DOI: 10.26140/bgz3-2021-1001-0088

СПЕЦИФИКА ФОРМИРОВАНИЯ И ОБОГАЩЕНИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ ПОДЪЯЗЫКА СТРОИТЕЛЬСТВА (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТА ПОЯСНИТЕЛЬНОЙ ЗАПИСКИ К ПРОЕКТУ)

© Автор(ы) 2021

SPIN-код: 9808-2097

AuthorID: 956619

ПИСАРИК Оксана Ивановна, преподаватель кафедры иностранных языков и профессиональной коммуникации

Национальный исследовательский Московский государственный строительный университет (НИУ МГСУ) (129337, Россия, Москва, Ярославское шоссе, дом 26, e-mail: ksyfrolova93@gmail.com)

Аннотация. Цель исследования: рассмотреть вопрос возникновения, становления, и обогащения терминологической системы подъязыка строительства. В статье анализируются пути формирования и развития терминологической системы данной лексической подсистемы, а также классификация лексико-семантических способов терминообразования. Исходя из поставленной цели были определены следующие задачи: рассмотреть вопрос образования терминологической системы в подъязыке строительства, определить место терминотерминологической системы в данной языковой подсистеме, выделить лексико-семантические способы словообразования в строительной терминологической системе. Методы. В статье применяется метод лингвоструктурного и семантического анализа аутентичных текстов пояснительных записок к проектам. Актуальность представленного исследования заключается в необходимости конкретизации путей формирования и обогащения онтологической базы строительных текстов для применения их в прикладной и теоретической лингвистике. Результаты. В рамках исследования были проанализированы и выявлены основные способы развития лексической подсистемы онтологии строительства: терминологизация слов общеупотребительного языка, метафоризация, метонимизация, сужение значения. Выводы. Представленная классификация семантической деривации лексических единиц на основе анализа аутентичных текстов пояснительных записок может быть использована при разработке инструментов для анализа терминологической системы подъязыка строительства, создании словарей терминов, баз данных и информационных узлов виртуальной обучающей среды как для специалистов, так и для обучающихся по строительным специальностям.

Ключевые слова: подъязык строительства, терминологическая система, лексико-семантический способ, терминологизация, лингвоструктурный анализ, семантический анализ, базы данных, информационные узлы, обучающая виртуальная среда, прикладная лингвистика.

SPECIFICITY OF FORMING AND ENRICHING THE TERMINOLOGICAL SYSTEM OF THE CONSTRUCTION LANGUAGE FOR SPECIFIC PURPOSES (BASED ON TEXTS OF THE EXPLANATORY NOTE TO THE PROJECT)

© The Author(s) 2021

PISARIK Oxana Ivanovna, lecturer of the department of "Foreign languages and professional communication"

Moscow State University of Civil Engineering (National Research University) (129337, Russia, Moscow, Yaroslavskoye Shosse, 26, e-mail: ksyfrolova93@gmail.com)

Abstract. Objective of the article is to consider the question of the origin, formation, and enrichment of the terminological system of the construction language for specific purposes. The article analyzes the ways of formation and development of the terminological system of the lexical subsystem, as well as the classification of lexical and semantic ways of term formation. The following tasks were defined: to consider the formation of a terminological system in the construction language for specific purposes, to determine the place of the term system in the language subsystem, to identify lexical and semantic ways of word formation in the construction term system. Applied methods. The article applies linguistic and structural methods and semantic analysis of authentic texts of the explanatory notes to the projects. The relevance of the presented research lies in the need to specify ways to form and enrich the ontological base of construction texts for their application in applied and theoretical linguistics. Results. The study analyzed and identified the main ways of developing the lexical subsystem of the construction ontology: terminologization of words in common language, metaphoricization, metonymization, narrowing of meaning. Conclusions. The presented classification of semantic derivation of lexical units based on the analysis of authentic texts of explanatory notes can be used in the development of tools for analyzing the term systems of the construction language for specific purposes, creating dictionaries of terms, databases and information nodes of the virtual learning environment for both specialists and students in construction specialties.

Keywords: construction language for specific purposes, terminological system, lexical and semantic methods, terminologization, linguistic structure analysis, semantic analysis, databases, information nodes, virtual learning environment, applied linguistics.

Непрерывная эволюция современных отраслей науки и техники неизбежно влечет за собой изменения в различных областях человеческой деятельности. Необходимость вербализации научных знаний и открытий подтолкнула к появлению специализированной языковой подсистемы, способной описать и зафиксировать результаты научных достижений для их дальнейшего распространения. Таким образом, сфера профессиональной деятельности человека приобрела собственный «язык» - «подъязык профессиональной коммуникации».

Интерес к изучению данной языковой подсистемы, «обслуживающей» конкретную область профессионального общения, стал повышаться в середине XX столетия с развитием В.В. Виноградовым теории о функциональных стилях. Благодаря появлению научных трудов, посвященных вопросу лексико-фонетической, морфо-

логической, лексической, лексико-семантической, синтагматической, структурной, стилистической, текстологической специфике научно-технических текстов, становится возможным создание терминологических словарей и профессиональной литературы. [1, с. 185]. Отечественные исследования, посвященные вопросу научного стиля, стали основой для появления термина «подъязык» в конце 1960-ых гг. Н.Д. Андреев определял подъязык как «набор языковых элементов и их отношений в текстах с однородной тематикой» [2, с. 91]. Следовательно, была сформирована мысль о выделении подъязыковой типологии и отраслевой лингвистики в отдельные разделы науки о языке, а также о существовании не просто иерархии, а классификации подъязыков, выделяя ее экстралингвистические и внутрилингвистические особенности, т.е. такие, которые не могут

быть непосредственно возведены к действительности. Сегодня исследователи-лингвисты определяют подязык как онтологическую базу профессионального общения, выходящую за рамки бытового и литературного общения [3, с. 57].

Говоря о специфике текстов подязыков различных областей научно-технической направленности, необходимо выделить их основную отличительную черту – насыщенность терминами и специальной лексикой. Хомутова Т.Н. писала, что морфологические и синтаксические характеристики подязыков соответствуют характеристикам общелитературного языка, так как подязык как особая языковая подсистема возник на базе общенационального языка и полностью зависит от его ресурсов [4]. К отдельным видам подязыка относят также и художественные тексты, например, насыщенные ретро-компонентами [5]. Следовательно, содержательные различия между подязыком и общим языком проявляются в основном в специальной лексике – терминологии [6, с. 151]. Лингвоструктурный анализ текстов подязыка строительства наглядно показывает высокую долю его терминосатисненности по отношению к общеупотребительной лексике. Основные характеристики терминологии, терминосистемы, терминопоя профессиональных онтологий описываются в трудах Д.С. Лотте, В.Г. Власова, А.В. Суперанской, Н.В. Подольской, Н.В. Васильевой, В.М. Лейчик, Л.А. Морозовой, Л.С. Бархударова, Т.Ю. Данильченко, Б.Н. Головина, М.Н. Лату, Д.Л. Бронниковой, А.С. Герда, С.В. Гринева, Н.Д. Андреева и др. Рассматривая вопрос детерминирующих черт подязыка, можно сделать вывод, что речь идет как об обособлении в языке лексической подсистемы конкретной онтологии профессиональной деятельности человека, так и о выделении профессионального дискурса с учетом экстралингвистических факторов. Ученые сходятся во мнении, что успешная профессиональная коммуникация во многом зависит от корректного понимания и уместного употребления соответствующих лексических подсистем, то есть терминологии. Следовательно, успешное овладение языком профессии не может быть осуществлено без освоения терминов и их корректного употребления [7, с. 230]. Возможность использования классификации терминологизации лексических единиц при разработке продуктов для анализа текстов строительной направленности, составлении терминологических словарей, а также при создании информационных узлов обучающей виртуальной среды для специалистов значительно облегчит задачу как ученым, так и обучающимся [8, с. 28-29]. Для дальнейшего описания лексической подсистемы подязыка строительства, необходимо дать определение понятиям «термин» и «терминология». Д.Л. Бронникова говорит о термине как об особой лексической единице, характерной для определенной сферы деятельности человека и передающей в тексте конкретную информацию в сжатой и точной форме [9]. Термин не может быть заменен понятием из общего языка, так как отличается наличием четкого научного определения, что исключает синонимии, он стилистически нейтрален и системен, не имеет эмоциональной и экспрессивной коннотаций. Термины связаны с определенной научной концепцией и объединяются в терминологию конкретной профессиональной онтологии. По мнению В.М. Лейчик, терминология понимается «как совокупность лексических единиц естественного языка, обозначающих понятия определенной специальной области знаний или деятельности, стихийно складывающейся в процессе зарождения и развития этой области» [10, с. 65]. Например, в рамках строительного дискурса специалистами используются конкретные номены или термины, обозначающие названия объектов, элементы профессионального просторечия и лексические единицы, характерные как для подязыка, так и для общего языка, выполняющие связующие функции в текстах профессионального общения.

Терминология подязыка строительства представляет собой наиболее активно развивающуюся часть его словарного состава. Для анализа путей формирования и обогащения терминологической системы подязыка строительства, а также классификации лексико-семантических способов терминообразования были выбраны аутентичные тексты проектной документации, а именно, пояснительные записки реализующихся проектов на территории РФ в объеме 517 страниц.

Любая терминосистема, в т.ч. подязыка строительства, как отражает состояние данной области научного и технического знания определенного периода, так и является инструментом её развития. Детерминирующими чертами лексических единиц терминологии подязыка строительства можно назвать отсутствие эмоциональной и субъективной коннотации, лаконичность репрезентации и обобщенность [6, с. 152]. Формирование и обогащение терминологии происходит за счёт не только внешних средств номинации (заимствования), но и внутренних номинативных средств, направлений терминообразования, одним из которых является семантический способ образования терминов (лексико-семантический способ, семантическая деривация) [11, с. 67]. И хотя данный способ был более продуктивным на начальной стадии развития производственно-технической отрасли и её терминологии (в ремесленнопромысловый период), он сохраняет свою актуальность и в настоящее время. Вне зависимости от путей обогащения терминологической системы подязыка строительства следует помнить, что термин должен быть системным, иметь тенденцию к однозначности в пределах своего терминологического поля, стилистически нейтрален, семантически точен, не иметь синонимов и обладать специальным определением (дефиницией) [12, с. 227].

Анализ аутентичных текстов пояснительных записок выявил основные лексико-семантические способы обогащения терминологии строительной онтологии. В строительной терминосистеме данные способы могут быть классифицированы следующим образом:

- 1) терминологизацией слов общеупотребительного языка,
- 2) метафоризацией,
- 3) метонимизацией,
- 4) сужением значения.

Особую группу среди терминов занимают термины-единицы, заимствованные из общеупотребительного языка и образующие самый древний пласт строительной онтологии: «окно», «крыша», «город», «здание», «печь» и др. Исследователи подчёркивают способность таких слов одновременно обслуживать общеупотребительную систему литературного языка и его терминологическую систему и, следовательно, не считают данные единицы заимствованными из общеупотребительного языка. По мере приобретения человеком опыта и развития у него научных понятий происходили расширение и терминологизация подобных лексических единиц.

Активной разновидностью семантического способа терминообразования является метафоризация. Метафора определяется как «троп, состоящий в употреблении слов и выражений в переносном смысле на основании сходства, аналогий» [13, с. 224]. Пройдя через ряд модификаций, систему перекодирования из знания обыденного в научное, слово превращается в термин и приобретает характерные для него черты. Вызывая определенный набор представлений, образов и ассоциаций в воображении, метафора влияет на восприятие человеком объектов окружающей действительности.

В проанализированных текстах пояснительных записок были выявлены следующие термины метафорического образования, возникших на основе сходства одного или нескольких признаков понятий:

- 1) по функции: *футляр* 'труба для защиты основного трубопровода от повреждений'; *очередь строительства* 'определённая проектом часть стройки, обеспечиваю-

щая выпуск продукции или оказание услуг, состоящая из одного или нескольких пусковых комплексов»; *фонарь* 'светопрозрачная ограждающая конструкция для освещения помещений промышленных зданий';

2) по форме: *барабан* 'венчающая часть здания, цилиндрической или многогранной формы, завершённая куполом или многогранным сомкнутым сводом'; *парус* 'вогнутый треугольный угловой свод, который поддерживает купол над квадратной комнатой'; *стакан* 'углубление в фундаменте для последующей установки и замоноличивания сборного элемента'; *крыло* 'флигель, внешняя планировка усадьбы';

3) по форме и функции: *узел* 'сборочная единица, которая может собираться отдельно от других составных частей изделия и выполнять определённую функцию в изделиях одного назначения только вместе с другими частями';

4) по местоположению и функции: *пятя* 'верхняя плоскость опоры (стены, колонны, столба), на которую опирается арка или свод';

5) по количеству и величине: *высокие воды* 'воды при пропуске паводков в водотоке'; *шаг колонны* 'расстояние в плане между разбивочными осями колонн, определяющее расположение вертикальных несущих конструкций зданий и сооружений'; *двухсветный зал* 'помещение с отсутствующими потолочными перекрытиями на одном или нескольких этажах';

6) по сходству эмоционального впечатления: *агрессивная среда* 'среда, воздействие которой вызывает коррозию строительного материала в изделии или конструкции'; *усталость металла* 'процесс постепенного деформирования металла под действием статических и динамических нагрузок, которые приводят к изменению структуры, свойств и разрушению'; *несущие конструкции* 'совокупность конструкций здания или сооружения, которые, статически взаимодействуя, выдерживают нагрузки, обеспечивают прочность и устойчивость постройки'.

Метонимизация трактуется как способ расширения или развития смысла лексической единицы на основании смежных отношений между предметами, при этом производимое значение продолжает сохранять свою направленность на «прямое», производящее значение. Перенос названия осуществляется на основе пространственных, событийных, синтагматических и логических отношения между предметами, лицами, действиями, процессами, явлениями, местом, временем и другими категориями, принадлежащими действительности и её отражению в человеческом сознании [14, с. 174]. Выделяя конкретные случаи из текстов пояснительных записок, можно привести следующие приметы метонимизации:

амфитеатр 'размещение мест концентрическими, постепенно повышающимися рядами в театрах и других зрелищных учреждениях';

шпунт 1) 'продольный выступ на ребре доски или бруса'; 2) 'свая, имеющая выступ и паз для плотного прилегания одной сваи к другой';

мастерская 1) 'предприятие по ремонту или изготовлению каких-либо изделий, а также помещение такого предприятия'; 2) 'помещение для работы художника, скульптора'; 3) 'команда людей, объединённая реализацией совместных проектов'.

Такую разновидность лексико-семантического терминологического, как сужение (специализация) значения, В.Н. Прохорова определяет следующим образом: «перенос названия одного понятия на другое, совершаемое на основании общности всех признаков общепотребительного понятия при наличии у суженного понятия дополнительных признаков» [15, с. 79].

Характерным терминообразующим аспектом является наличие у суженного понятия признаков дополнительных, релевантных для данного специального понятия, при наличии основных, общих признаков для специального и общепотребительного понятий. Например,

термин *экспертиза* с общепотребительного значения 'исследование специалистом (экспертом) каких-либо вопросов' сужает в подязыке строительства и архитектуры своё значение до следующего – 'вид деятельности в технологическом цикле проектирования и строительства объекта, который базируется на исследовании, проверке, анализе и оценке обоснования инвестиций, градостроительных и проектных решений в целях целесообразности и возможности их принятия'. Термин *проект* в широком толковании обозначает 'создание уникального продукта или услуги', а в узком (инженерном) значении определяется как 'целостная совокупность моделей, свойств или характеристик, описанных в форме, пригодной для реализации системы'.

Семантический способ терминообразования представлен такими характерными также и для общелитературного языка разновидностями, как метафоризация и метонимизация. Терминологизация и сужение значения общелитературных слов присущи только терминологическому. Распространение семантической деривации в различных терминологиях, и в строительной в частности, обусловлено привязанностью терминов к конкретной терминосистеме и стремлением к уточнению номинации понятия данной сферы человеческой деятельности.

Таким образом, в рамках исследования были проанализированы и выявлены основные пути формирования и обогащения терминологической системы лексико-семантическими способами словообразования: терминологизация слов общепотребительного языка, метафоризация, метонимизация, сужение значения. Представленная классификация семантической деривации лексических единиц на основе анализа аутентичных текстов пояснительных записок к проектам может быть использована при разработке инструментов для анализа терминосистем подязыка строительства, создании словарей терминов, баз данных и информационных узлов виртуальной обучающей среды как для специалистов, так и для обучающихся по строительным специальностям.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Писарик О.И. Появление и корреляция понятий «подязык» и «язык для специальных целей» / Современное педагогическое образование. – 2020. – 183-187 с. – Вып. 6.
2. Андреев Н.Д. Статистико-комбинаторное моделирование языков. М.: Наука, 1965. 502 с.
3. Фельде О.В. Профессиональные подязыки и терминологии русского языка как объекты научного изучения // Вестник ТГПУ, 2015, № 4. – 178 – 185 с.
4. Хомутова Т.Н. Язык для специальных целей (LSP): лингвистический аспект. // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2008. С. 96 – 106. – Вып. № 71.
5. Guseynova, I. A., Kosichenko, E. F., Gorozhanov, A. I. Urban Semiotics in Retro-Detective Prose: a Tour of 19th Century Moscow / 1st International Scientific Practical Conference "The Individual and Society in the Modern Geopolitical Environment" (ISMGE 2019). Advances in Social Science, Education and Humanities Research. Vol. 331.PP. 226–231. ISSN 2352-5398. DOI: <https://doi.org/10.2991/ismge-19.2019.44>
6. Корниенко О.П. Терминологическая специфика английских текстов подязыка архитектуры и строительства // Известия российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена. – СПб., 2008. С. 151-155 – Вып. 63
7. Кириллова И.К. Модель развития проектировочных умений бакалавров технического профиля при изучении иностранных языков // Приволжский научный журнал. Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет (Нижегород) 2014. – 228-232 с. – Вып. 1(29)
8. Горозанов А. И. Формирование обучающей виртуальной среды в контексте новых информационных технологий / дис. ... д-ра филол. наук. М.: МГЛУ, 2018. 535 с.
9. Бронникова Д.Л. Сравнительно-сопоставительный анализ терминологического крупа подязыков альтернативного топлива и электроники: о данным частотным словарей/ Д.Л. Бронникова. Авторефер. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 – М.: 2009. 269 с.
10. Лейчик В. М. Языки для специальных целей – функциональные разновидности современных развитых функциональных языков // Общие и частные проблемы функциональных стилей. М., 2006. С. 28 – 43.
11. Гашков А. В. Автоматический поиск синтаксической омонимии в тексте // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: материалы VIII междуна-

родной научной конференции. Челябинск, 2016. 32-34 с.

12. Хасанова З.Х. Подъязык и его функционально-системные характеристики. *LinguaMobilis*, г. Челябинск, 2013. С. 64-79. – Вып. 1(40)

13. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М.: Сов. энцикл., 1966. – 607 с.

14. Сулейманова, А. К. Терминосистема нефтяного дела и её функционирование в профессиональном дискурсе специалиста: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / А. К. Сулейманова. – Уфа, 2006. – 459 л.

15. Прохорова, В. Н. Русская терминология (лексико-семантическое образование) / В. Н. Прохорова. – М.: Филологический факультет, 1996. – 125 с.

16. Акимов О.В. Специализированные подъязыки и дискурс в аспектах перевода. *казанский лингвистический журнал. Издательство: Автономная некоммерческая организация «Институт культурного наследия» (Казань)*. 2019. – 21-31 с. – Вып. 1(29)

17. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): Учеб. пособие для студ. фак. иностр. яз. вузов. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 128 с.

18. Виноградов В.В. Итоги обсуждения вопросов стилистики // *Вопросы языкознания*. 1955. – 73 с. – Вып. 1.

19. Годуйко, Л. А. Современный русский язык: морфемика, словообразование, морфология :электр. учеб. изд. для иностр. студентов филол. специальности / Л. А. Годуйко. – Брест :БрГУ, 2017. – 87 с.

20. Кислухина М.В. Семантическая организация лексического пространства терминов сельскохозяйственной и почвенной микробиологии в английском, украинском и русском языках. *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 8. 209-216 с.

21. Милуд М. Р. Наноконьютерная терминология и особенности её перевода / М. Р. Милуд // *Научный вестник Воронеж. гос. арх.-строит. ун-та. Современные лингвистические и методико-дидактические исследования*. — 2016. вып. 4 (32). — 164-174 с.

22. Николаева Н. С. Некоторые особенности семантики английских терминов (омонимия) // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. Тамбов: Грамота, 2015. № 3 (45): в 3-х ч. Ч. 1. 157-159 с.

23. Нурмахова Ж.К. Способы семантизации научной лексики // *Русистика без границ*. Издательство: Редакция журнала «Русистика без границ» (София). 2019, 70-73 с. – Вып. 1(3)

24. Суперанская А.В. Общая терминология. *Вопросы теории [Текст]*. М.: Наука, 2003. – 246 с.

25. Фельде О.В. Языки для специальных целей в историко-лингвистическом аспекте // *Вестник Бурятского государственного университета*. 2013. – 50 – 56 с. – Вып. 10

26. Фиськова М.В. Роль креолизации в понимании текста. *Грамота*, 2014. – 198-200 с. – Вып. 7

Статья поступила в редакцию 09.11.2020

Статья принята к публикации 27.02.2021